Транслитерация с русского на английский язык

Транслитерация (**transliteration** [,trænzlɪtə'reɪʃən], от латинского "*trans*" - *сквозь*, *через* и "*littera*" - *буква*) - точное отображение написания знаков одной алфавитной системы посредством другой алфавитной системы. В отличие от транскрипции, в транслитерации не ставится задача точного отображения звучания конкретного слова, а только его написание. Основное назначение транслитерации, это передача написания имён и названий, перевод которых может быть затруднителен или приводит к усложнению идентификации называемого человека или объекта. Например, транслитерация используется для написания почтовых адресов при международной пересылке или например - для написания личных имён в заграничных паспортах.

Самой старой системой транслитерации является международная научная система транслитерации, которая получила свое развитие в XIX веке. Родоначальником такой науки стал Шлейхер. Он первый попытался передать кириллицу латиницей, а при недостатке букв использовал символы чешского, хорватско-словенского и старославянского языков. Позже именно эта система стала основой для ISO 9, позволяющая передавать славянские и неславянские языки с помощью латиницы. В различных источниках можно найти эту систему под названием WISO 9:1995 или ГОСТ 7.79-2000. Выглядит данная система следующим образом:

ISC	9:19	95	5 ил	іи ГО	СТ	7.7	9-200	00
1	A, a	a	12	К, к	k	23	X, x	h
2	Б, б	b	13	Л, л	I	24	Ц, ц	С
3	В, в	٧	14	М, м	m	25	Ч, ч	č
4	Г, г	g	15	Н, н	n	26	Ш, ш	š
5	Д, д	d	16	О, о	0	27	Щ, щ	ŝ
6	E, e	e	17	П, п	р	28	Ъ, ъ	III
7	Ë, ë	ë	18	P, p	r	29	Ы, ы	У
8	Ж, ж	ž	19	C, c	S	30	Ь, ь	,
9	З, з	z	20	Т, т	t	31	Э, э	è
10	И, и	i	21	У, у	u	32	Ю, ю	û
11	Й, й	j	22	Ф, ф	f	33	Я, я	â

Данный способ транслитерации используется преимущественно для того, чтобы передать отдельные буквы, слова и выражения текстов, которые основаны на кириллическом алфавите, при этом орфография остается без изменений.

Однако в случае если нужно передать славянский алфавит при помощи транслитерации применяется система Б, использующая буквосочетания, в результате чего получается следующее:

Славянские буквы	Транслитерация
E,e	е
Ë,ë	yo
Ж,ж	zh

Last update:	19.1	L2.20)21	02:12

Славянские буквы	Транслитерация
Й,й	j
X,x	kh, h
Ц,ц	CZ, C
Щ,щ	shh
Ы,ы	у
Э,э	e'
Ю,ю	yu

Несмотря на значительные отличия от всех ранних версий, такая система не является идеальной, ведь записывать имена и фамилии таким способом довольно неудобно. Впрочем, каждая система имеет место быть, и сегодня она используется наравне с остальными.

В начале XX века использовались две практически не отличавшиеся друг от друга таблицы транслитерации, принятые Императорской академией наук в 1906 г. и в 1925 г. Позже, в 1939 г., появилась еще одна версия, которую разработал Лев Щерба. На этот раз произошли следующие изменения:

Славянские буквы	Транслитерация
E,e	e, je
Ë, ë	jo, o
И,и	i, ji
X,x	h
Щ,щ	šč
Ъ,ъ	,
Ь,ь	j
Э,э	е
Ю,ю	ju
Я,я	ja

Теперь поговорим о личных документах, а именно о заграничном паспорте и водительском удостоверении. Здесь все гораздо сложнее. Отметим, что по заявлению владельца данные могут дублироваться из загранпаспорта в водительское удостоверение, а данные в сам заграничный паспорт могут вписываться в соответствии с предоставленными документами, например, визой. Т.е. в этом случае действует не только Приказ ФМС России №320 от 15 октября 2012 г. Что представляет собой этот приказ?

В нем содержится информация о том, что транслитерация проводится в соответствии с требованиями ИКАО, которые предоставлены ниже:

Знак русского алфавита	Транслитерация знаками латинского алфавита
Α	A
Б	В
В	V
Γ	G
Д	D
E	E
Ë	E
Ж	ZH

https://esl.wiki/ Printed on 14.02.2024 16:54

З Z И I Й I К K Л L М M Н N О О П P Р R С S Т T У U Ф F X KH Ц TS Ч CH Ш SHCH Ъ IE Ы Y Э E Ю IU Я IA		
Й I K K Л L М M H N O O П P P R C S T T Y U Ф F X KH Ц TS Ч CH Ш SHCH Ъ IE Ы Y Э E Ю IU	3	Z
К		
Л L М M Н N О О П P Р R С S Т T У U Ф F X KH Ц TS Ч CH Ш SHCH Ъ IE Ы Y Э E Ю IU	Й	
М М Н N О О П Р Р R С S Т Т У U Ф F X KH Ц TS Ч CH Ш SH Щ SHCH Ъ IE Ы Y Э E Ю IU	K	K
H N O O П P P R C S T T Y U Ф F X KH Ц TS Ч CH Ш SH Щ SHCH Ъ IE Ы Y Э E Ю IU	Л	L
О О П Р Р R С S Т Т У U Ф F X KH Ц TS Ч CH Ш SH Щ SHCH Ъ IE Ы Y Э E Ю IU	M	M
П Р Р R С S Т T У U Ф F X KH Ц TS Ч CH Ш SH Щ SHCH Ъ IE Ы Y Э E Ю IU	Н	N
Р R С S Т T У U Ф F X KH Ц TS Ч CH Ш SH Щ SHCH Ъ IE Ы Y Э E Ю IU	0	0
С S Т T У U Ф F X KH Ц TS Ч CH Ш SH Щ SHCH Ъ IE Ы Y Э E Ю IU	П	P
Т T У U Ф F X KH Ц TS Ч CH Ш SH Щ SHCH Ъ IE Ы Y Э E Ю IU		R
У U Ф F X KH Ц TS Ч CH Ш SH Щ SHCH Ъ IE Ы Y Э E Ю IU	С	S
Ф	Т	Т
X KH Ц TS Ч CH Ш SH Щ SHCH ъ IE Ы Y Э E	У	U
Ц TS Ч CH Ш SH Щ SHCH Ъ IE Ы Y Э E Ю IU	Φ	F
Ч CH Ш SH Щ SHCH Ъ IE Ы Y Э E Ю IU	X	KH
Ш SH Щ SHCH Ъ IE Ы Y Э E	Ц	TS
Щ SHCH Ъ IE Ы Y Э E Ю IU	Ч	СН
Ъ IE Ы Y Э E Ю IU	Ш	SH
Ы Y Э E Ю IU	Щ	SHCH
Э E Ю IU	Ъ	IE
Ю ІИ	Ы	Υ
	Э	E
AI R	Ю	IU
	Я	IA .

Помните, что это далеко не все системы транслитерации, известные в мире. Еще одной наиболее часто употребляемой системой является TYP (Traveller's Yellow Pages Transliteration), которая, по мнению ученых, довольно близка к той, что предлагает Библиотека Конгресса США и Билиотека Принстонского Университета. Обратите внимание на то, что данная система является наиболее распространенной, однако все же имеет свои несоответствия, о которых мы поговорим немного ниже.

Α	a
Б	b
В	V
Γ	g
Д	d
Е	e
Ë	е
Ж	zh
3	z
И	i
Й	у
K	k
Л	I
М	m
Н	n

Las	upuate	
0	0	
П	p	
Р	r	
С	S	
Т	t	
У	u	
Φ	f	
Χ	kh	
Ц	ts	
Ч	ch	
Ш	sh	
Щ	shch	
Ы	у	
Ь	'	
Ъ	1	
Э	е	
Ю	yu	
Я	ya	

Библиотека Конгресса США предлагает буквы "й", "ю", "я" писать с помощью "j", т.е. "j", "ju", "ja". Так как речь зашла о несоответствиях, то подробнее рассмотрим проблемы, возникающие с некоторыми группами букв:

• ШИПЯЩИМИ: Ж, Х, Ц, Ч, Ш, Щ

• гласными: е, ё, ю, я

• буквой "й"

• твёрдым и мягким знаком

буквой "ы"

Многие системы единодушно соглашаются с тем, что "ы" = "у", а вот русская "х" заменяется "kh". Проблема возникает с передачей буквы "й". Так, в соответствии с ГОСТом, следует передавать ее при помощи "ј", однако в этом случае иностранцам будет довольно сложно распознать и произнести слово, поэтому зачастую мы видим, что "й" передается при помощи "у" – уа (я), уи (ю). Буква "е" заслуживает большего внимания и передается, как "уе", так и "је", однако совершенно не логично оставлять ее просто как "е". "Ё" передается графически и остается "е". Что касается мягкого и твердого знаков, их нужно заменять апострофом'. Впрочем, довольно часто "ъ" "ь" опускают, как, например, на картах московского метрополитена. В таблице ниже вы можете увидеть примеры некоторых буквосочетаний:

ИЯ	іа (в конце слова)	Лия	Lia
ИЯ	іуа (в середине слова)	Сияние	Siyanie
ый	W	Новый	Novy
ий	У	Ленинский	Leninsky
яя	27/2	Верхняя	Verkhnaya
ая	aya	Ленинградская	Leningradskaya
ыя	ууа	Выявление	Vyyavlenie
KC	X	Маркс	Marx

https://esl.wiki/ Printed on 14.02.2024 16:54

Kc	Χ	Ксения	Xenia
	\\2	Татьяна	Tatyana
ЬЯ	ya	Птичья	Ptichya
ьи	ii	Птичьи	Ptichii
ью	yu	Третью	Tretyu
ье	ie	Аркадьев	Arkadiev
ие	ie	Аркадиев	Arkadiev
ль	I	Исследовательский	Issledovatelsky

Огромное количество систем транслитерации приводит к всеобщей путанице, в результате чего ожидания зачастую превращаются в разочарование, ведь увидев заграничном паспорте фамилию, написанную иначе, любой человек разочаруется. Именно поэтому следует обратиться к наиболее логичному варианту, который вызывает наименьшие трудности и используется переводчиками. Речь идет о правилах практической транскрипции, изложенных в учебнике Д. И. Ермоловича «Русско-английский перевод». Преимуществом данной таблицы является то, иностранцы, пытающиеся произнести написанное, не будут сталкиваться с проблемами произношения. Впрочем, любая система имеет свои пробелы. Так, здесь не передаются на письме твердый и мягкий знаки.

Гласные

	В начале слова, перед гласными	После согласных (кроме шипящих)	После шипящих (ж, ч, ш, щ)	После ъ и ь
a		a		
е	ye	е		ye
ë		yo	0	yo
И	i			yi
0	0			yo
у	u			-
Ы	-	у	-	-
Э		-	-	
Ю	yu	-	yu	
Я	· ·	-	ya	

Согласные и безгласные

русский	английский
б	b
В	V
Γ	g
Д	d
ж	zh
3	z
й*	у
K	k
Л	I
М	m
Н	n

П	р
р	r
С	S
Т	t
ф	f
х	kh
ц	ts
Ч	ch
ш	sh
Щ	shch
ъ	не передается
Ь	не передается

Last update: 19.12.2021 02:12

Помните, что «ий» в конце слова пишется как "у" (кроме Юрий – Yuri), а при наличии сочетаний «гласная + й», «й» пишется как "i".

From:

https://esl.wiki/ - ESL.Wiki

Permanent link:

https://esl.wiki/ru/esp/transliteration

Last update: **19.12.2021 02:12**



https://esl.wiki/ Printed on 14.02.2024 16:54